

※ 번역문은 민원 신청을 위한 참고용이며, 기존의 한글 서식에 한글로 작성하여 제출해야 함을 유의해주시기 바랍니다.
※ Обратите внимание, что переведенный документ предназначен только для информации при подаче обращения, саму форму следует заполнять и подавать на корейском языке.

- 구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행규칙 [별지 제1호서식] <개정 2024. 2. 13.>
■ Правила исполнения Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы [Приложение № 1] <Поправки от 13.02.2024>

취업지원 신청서

Заявление о поддержке в трудоустройстве

※ 제4쪽의 유의사항 및 작성방법을 읽고 작성하시기 바라며, 색상이 어두운 난은 신청인이 적지 않습니다.

※ Перед заполнением ознакомьтесь с примечаниями и инструкцией на странице 4. Затемненные графы заявитель заполнять не должен.

※ []에는 해당되는 곳에 “√” 표시를 합니다.

(4쪽 중 1쪽)

※ В квадратных скобках [] ставьте «√», где нужно.

(Стр. 1/4)

접수번호 Рег. № приёма заявления	접수일시 Дата приёма заявления	처리기간 Срок обработки	1개월 1 месяц
------------------------------------	-------------------------------	---------------------------	----------------

①신청인 Заявитель	성명 Фамилия и имя	주민등록번호(외국인등록번호) Рег. № постоянного жителя (Рег. № иностранного гражданина)
	주소 Адрес	
	전화번호(휴대전화) Номер тел. (моб.)	전자우편주소 Эл. почта

②동의자 (신청인의 가구원) Лицо, дающее согласие (член семьи заявителя)	성명 Фамилия и имя	주민등록번호 (외국인등록번호) Рег. № постоянного жителя (Рег. № иностранного гражданина)	신청인과의 관계 Отношение к заявителю	휴대전화 번호 Моб. тел.	가구원 포함 · 제외사유(필요시) Причина включения/исключ ения члена семьи (если необходимо)
				[] 안내 문자 수신 동의 [] Согласие на получение информацио нных СМС	
				[] 안내 문자 수신 동의 [] Согласие на получение информацио нных СМС	
				[] 안내 문자 수신 동의 [] Согласие на получение информацио нных СМС	
				[] 안내 문자 수신 동의 [] Согласие на получение	

				информацио нных СМС	
				[] 안내 문자 수신 동의 [] Согласие на получение информацио нных СМС	

※ "동의자(신청인의 가구원)" 작성란이 부족한 경우에는 별도로 작성해 첨부합니다.

※ Если в графе «Лицо, дающее согласие (член семьи заявителя)» недостаточно места, соответствующие сведения следует записать на отдельном листе и приложить к заявлению.

<p>③[] 취업지원 서비스 수급자격 [] Имеется право на получение услуг поддержки в трудоустрой стве</p>	<p>15~64세 중 가구단위의 월평균 총소득이 「국민기초생활 보장법」 제2조제11호에 따른 기준 중위 소득(이하 "기준 중위소득"이라 합니다)의 100분의 100 이하인 사람 또는 15~34세[「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행령」 제2조제5항에 따른 기간(이하 "이행기간"이라 합니다)을 가산합니다] 중 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 120 이하인 사람</p> <p>Лица в возрасте от 15 до 64 лет с совокупным средним месячным доходом на домохозяйство ниже 100% медианного дохода (далее именуется «стандартным медианным доходом»), определяемого в соответствии со статьями 2-11 Закона об обеспечении базовых средств к существованию, либо лица в возрасте от 15 до 34 лет, чей совокупный средний месячный доход на домохозяйство не превышает 120% от стандартного медианного дохода (если эти лица выполнили воинскую обязанность в соответствии со статьей 3 Закона о военной службе, то для них учитывается срок, определенный в статье 2-5 Указа о введении в действие Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы (далее именуется «сроком службы»)).</p> <p>* 65~69세 중 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 100 이하인 사람 및 15~34세(「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 이행기간을 가산합니다) 중 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 120을 넘는 사람은 취업취약계층으로 지원합니다.</p> <p>* Люди в возрасте от 65 до 69 лет со средним месячным совокупным доходом на домохозяйство ниже 100% от стандартного медианного дохода, а также лица в возрасте от 15 до 34 лет со средним месячным совокупным доходом на домохозяйство выше 120% от стандартного медианного дохода (если эти лица выполнили воинскую обязанность в соответствии со статьей 3 Закона о военной службе, то срок службы учитывается) имеют право на поддержку как уязвимая в сфере занятости группа населения.</p>
	<p>취업취약계층 여부 1선택[] 2선택[] 해당 없음 []</p> <p>Принадлежите ли вы к группе, уязвимой в сфере занятости? Вариант 1 [] Вариант 2 [] Не принадлежу []</p> <p>* 취업취약계층에 해당하는 경우 4쪽 작성방법의 취업취약계층 표를 참고하여 해당 번호를 적습니다.</p> <p>* Если вы принадлежите к группе, уязвимой в сфере занятости, то при заполнении этого пункта используйте в качестве опоры таблицу по группам, уязвимым в сфере занятости в инструкциях на странице 4.</p>
<p>④[] 구직촉진 수당 수급자격 [] Право на пособие по поощрению трудоустрой ства</p>	<p>요건심사형: 15~69세 중 최근 2년 이내 취업경험이 100일(또는 800시간) 이상이면서 아래 ① 및 ②를 모두 충족한 사람</p> <p>Требования: Люди в возрасте от 15 до 69 лет, имеющие опыт работы более 100 дней (или 800 часов) в течение последних 2 лет и соответствующие требованиям ① и ② ниже.</p> <p>① 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 60 이하</p> <p>① Среднемесячный совокупный доход домохозяйства составляет 60% или менее стандартного медианного дохода.</p> <p>② 가구원이 소유하고 있는 재산의 합계액이 4억원(15~34세(「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 이행기간을 가산합니다)는 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행령」 제3조제3항 단서에 따라 고용노동부장관이 정하여 고시하는 금액(이하 이 서식에서 "고시금액"이라 합니다)) 이하</p> <p>② Совокупная стоимость имущества домохозяйства не превышает 400 млн. won. Для лиц в возрасте от 15 до 34 лет (если эти лица прошли военную службу в соответствии со статьей 3 Закона о военной службе, то срок службы учитывается) эта сумма не должна превышать сумму, указанную Министром занятости и труда (далее в форме именуется «указанной суммой») в соответствии со статьями 3-3 Указа о введении в действие Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы.</p> <p>선발형(비경제활동인구): 15~69세 중 최근 2년 이내 취업경험이 100일(또는 800시간) 미만이면서 아래 ① 및 ②를 모두 충족한 사람</p> <p>Критерии отбора (экономически неактивные группы населения) Люди в возрасте от 15 до 69 лет, имеющие опыт работы менее 100 дней (или 800 часов) в течение последних 2 лет и соответствующие требованиям</p>

<div>① и ② ниже.</div> <div>① 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 60 이하</div> <div>① Среднемесячный совокупный доход домохозяйства составляет 60% или менее стандартного медианного дохода.</div> <div>② 가구원이 소유하고 있는 재산의 합계액이 4억원 이하</div> <div>② Совокупная стоимость имущества домохозяйства не превышает 400 млн. won.</div>
<div>선발형(청년): 15~34세(15~34세(「병역법」 제3조에 따른 병역의무를 이행한 경우 이행기간을 가산합니다) 중 아래 ① 및 ②를 모두 충족한 사람</div> <div>Критерии отбора (молодежь): Лица в возрасте от 15 до 34 лет, соответствующие требованиям, приведенным ниже в пунктах ① и ② (для лиц в возрасте от 15 до 34 лет, выполнивших воинскую обязанность в соответствии со статьей 3 Закона о военной службе, срок службы учитывается).</div> <div>① 가구단위의 월평균 총소득이 기준 중위소득의 100분의 120 이하</div> <div>① Среднемесячный совокупный доход домохозяйства составляет не более 120% стандартного медианного дохода.</div> <div>② 가구원이 소유하고 있는 재산의 합계액이 고시금액 이하</div> <div>② Совокупная стоимость имущества домохозяйства не превышает указанной суммы.</div>

본인은 구직촉진수당 수급자격 인정을 받지 못하고 취업지원서비스 수급자격 인정만을 받은 경우, 취업지원서비스만 지원받는 것에 동의합니다.

Если за вами было признано право на получение услуг поддержки в трудоустройстве без признания прав на получение пособия поощрению трудоустройства, то вы должны дать согласие на получение исключительно услуг поддержки в трудоустройстве.

[] 동의함 [] 동의하지 않음

[] Даю согласие [] Не даю согласия

「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제1항·제2항 및 같은 법 시행규칙 제4조제2항에 따라 위와 같이 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격의 인정을 신청합니다.

Прошу признать за мной право на получение в упомянутом выше порядке услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства согласно пунктам 1 и 2 статьи 8 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, а также пункту 2 статьи 4 Правил исполнения данного закона.

년 월 일

ГГГГ ММ ДД

신청인 (서명 또는 인)

Заявитель (подпись или печать)

○○지방고용노동청(지청)장·제주특별자치도지사 귀하

Начальнику ○○ регионального управления занятости и труда (или филиала)/губернатора особой самоуправляемой провинции Чеджу

첨부서류	해당 없음(다만, 공적 자료 조회 등으로 확인되지 않은 자료는 신청인에게 추가로 제출을 요구할 수 있습니다)	수수료 없음
Прилагаемые документы	Отсутствуют (при этом заявителя могут попросить предоставить дополнительные данные, недоступные в открытых источниках).	Сбор отсутствует

※ 아래 난은 적지 않습니다.
※ Графы ниже заполнять не требуется.

처 리 Решение	[]인정 []불인정 [] Признаны [] Не признаны			수급자격 인정 유형 : Форма признания прав:					
				수급자격 불인정 사유 : Причина непризнания прав:					
결 재 Утверждение	담당 Ответственное лицо		팀장 Руководитель группы		소장 (과장)		청장 (지청장) Нач.		결재 연월일 Дата утверждения

					Нач. офиса (отдела)		управления (филиала)		. . .
--	--	--	--	--	---------------------------	--	-------------------------	--	-------

297mm×210mm[백상지(80g/ m²) 또는 중질지(80g/ m²)]

취업지원 신청을 위한 개인정보 및 고유식별정보의 수집·이용 및 제공 동의서
Согласие на сбор/использование и предоставление персональных данных и уникальных
идентифицирующих данных в целях оформления заявления о предоставлении поддержки в
трудоустройстве.

1. 개인정보 및 고유식별정보를 제공받는 기관 및 지원 내용

**1. Органы, получающие доступ к персональным данным и уникальным идентифицирующим
данным, а также содержание поддержки**

- 기관: 고용노동부, 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률 시행규칙」 제4조제2항에 따른 관할
직업안정기관, 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항제5호의 사회보장정보시스템
을 구축·운영하는 기관
- Органы: Министерство занятости и труда, компетентные органы по обеспечению занятости в соответствии с
параграфом 2 статьи 4 Правил исполнения Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня
жизни соискателей работы, а также органы, отвечающие за создание и эксплуатацию информационных систем
социального обеспечения в соответствии с пунктом 5 параграфа 3 статьи 8 Закона о содействии трудоустройству и
поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы.
- 지원 내용: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제2조제1호에 따른 취업지원서비스(이하
“취업지원서비스”라 함) 및 같은 법 제18조에 따른 구직촉진수당(이하 “구직촉진수당”이라 함)
- Содержание поддержки: услуги поддержки в трудоустройстве (далее именуются «услуги поддержки в
трудоустройстве») в соответствии с пунктом 1 статьи 2 Закона о содействии трудоустройству и поддержке
стабильного уровня жизни соискателей работы, а также пособие поощрению трудоустройства (далее именуется
«пособие поощрению трудоустройства») в соответствии со статьей 18 данного Закона.

2. 개인정보(DB) 및 고유식별정보의 수집·이용 목적

2. Цели сбора/использования персональных данных (БД) и уникальных идентифицирующих данных

- 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격 인정, 수급자 관리를 위한 개인정보 수집·이용
- Сбор/использование персональных данных в целях признания права на получение услуг поддержки в
трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства, а также ведения учета получателей
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항 각 호의 정보통신망 등이 보유하고 있는 자
료 또는 정보의 이용
- использование данных или информации информационно-коммуникационной сети и т. п., определенных в отдельных
пунктах параграфа 3 статьи 8 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни
соискателей работы.
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제2항 각 호에 따라 법원·행정안전부·보건복지
부·국세청 등 국가기관의 장, 지방자치단체의 장 및 관련 기관·단체의 장이 보유하고 있는 자료 또는 관
계 전산망의 이용
- Использование данных, имеющихся в распоряжении начальников судов, глав Министерства внутренних дел и
безопасности, Министерства здравоохранения и социального обеспечения, Национальной налоговой службы и
прочих государственных органов, глав органов местного самоуправления, а также глав связанных
органов/организаций в соответствии с отдельными пунктами параграфа 2 статьи 9 Закона о содействии
трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, а также использование
соответствующих компьютерных сетей.
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제3항에 따라 관할 세무서장이 보유·제공하는 과
세정보의 이용
- Использование налоговой информации, имеющейся в распоряжении или предоставляемой начальником
компетентного налогового управления в соответствии с параграфом 3 статьи 9 Закона о содействии
трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы.

3. 개인정보 및 고유식별정보의 수집·이용 항목

**3. Категории собираемых/используемых персональных данных и уникальных идентифицирующих
данных**

- 수급자격 인정을 받으려는 취업지원 신청인의 정보: 성명, 주민등록번호, 외국인등록번호, 주소, 전화번호,
휴대전화번호, 전자우편주소
- Данные заявителя, желающего подтвердить свое право на получение поддержки в трудоустройстве: фамилия и имя,
регистрационный номер постоянного жителя, регистрационный номер иностранного гражданина, адрес, номер
телефона, номер мобильного телефона, а также адрес электронной почты
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항 각 호의 정보통신망 등이 보유하고 있는 자
료 또는 정보: 「고용보험법」에 따라 고용노동부장관이 설치·운영하는 정보통신망, 「고용정책 기본법」
제13조의2제1항제7호의 정보전산망, 「국민건강보험법」에 따라 보건복지부장관이 설치·운영하는 정보통

신망, 「국세기본법」 제2조제19호의 국세정보통신망, 「사회보장기본법」 제37조제2항의 사회보장정보시스템, 「전자정부법」 제37조제1항에 따른 행정정보 공동이용센터, 「지방세기본법」 제2조제1항제28호의 지방세정보통신망

- Данные или информация, доступные через информационно-коммуникационные сети, описанные в соответствующих пунктах параграфа 3 статьи 8 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы: информационно-коммуникационные сети, устанавливаемые и эксплуатируемые Министром занятости и труда в соответствии с Законом о страховании от безработицы, информационно-коммуникационные сети, указанные в пункте 7 параграфа 1 статьи 13-2 Рамочного закона о политике занятости, информационно-коммуникационные сети, устанавливаемые и эксплуатируемые Министром здравоохранения и социального обеспечения согласно Закону о национальном медицинском страховании, информационно-коммуникационная сеть для национальных налогов в соответствии с пунктом 19 статьи 2 Рамочного закона о национальных налогах информационные системы социального обеспечения, определенные в параграфе 2 статьи 37 Рамочного закона о социальном обеспечении, центры совместного использования административной информации в соответствии с параграфом 1 статьи 37 Закона об электронном правительстве, информационно-коммуникационная сеть для местных налогов в соответствии с пунктом 28 параграфа 1 статьи 2 Рамочного закона о местных налогах
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제2항 각 호에 따라 법원·행정안전부·보건복지부·국세청 등 국가기관의 장, 지방자치단체의 장 및 관련 기관·단체의 장이 보유하고 있는 자료 또는 정보: 사업자등록부, 국민건강보험·국민연금·고용보험·산업재해보상보험·보훈급여·공무원연금·공무원재해보상급여·군인연금·사립학교교직원연금·별정우체국연금·농업직불금·농지연금의 가입 여부, 가입 종류, 소득정보, 부과액 및 수급액, 건물, 토지, 자동차, 건설기계 및 선박의 공시가격 또는 과세표준액, 주민등록표 등본·초본, 가족관계등록부(가족관계증명서, 기본증명서, 혼인관계증명서), 장애 정도, 북한이탈주민확인증명서, 사회보장급여 수급이력, 「국가기술자격법」이나 그 밖의 법령에 따른 자격취득 정보, 출입국 정보
- Использование данных или информации, имеющихся в распоряжении начальников судов, глав Министерства внутренних дел и безопасности, Министерства здравоохранения и социального обеспечения, Национальной налоговой службы и прочих государственных органов, глав органов местного самоуправления, а также глав связанных органов/организаций в соответствии с отдельными пунктами параграфа 2 статьи 9 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы. Сведения из торгового реестра, сведения о получении национальной медицинской страховки/национальной пенсии/страховки от безработицы/страховки от несчастных случаев на производстве/пособия ветеранам/пенсии государственного служащего/компенсационного пособия государственному служащему при несчастных случаях/военной пенсии/пенсии для преподавателей и работников частных школ/особой пенсии для сотрудников почтовой службы/сельскохозяйственных субсидий/сельскохозяйственных пенсий, а также форма получаемых выплат, информация о доходах, сборы и льготы, открытая рыночная стоимость или налогооблагаемая стоимость зданий, земельных участков, автомобилей, строительной техники и судов, копия/выписка карты регистрации гражданина, сведения реестра семейных отношений (свидетельство об актах гражданского состояния, основное свидетельство, свидетельство о браке), степень инвалидности, удостоверение перебежчика из КНДР, история получения пособия по социальному обеспечению, информация о квалификациях, предусмотренных Законом о государственной технической квалификации или другими законами и нормативными актами, информация о выезде/въезде в страну.
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제3항에 따라 관할 세무서장이 보유하고 있는 과세정보
- Налоговая информация, находящаяся в распоряжении начальника компетентного налогового управления в соответствии с параграфом 3 статьи 9 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы

4. 개인정보 및 고유식별정보의 보유 및 이용 기간

4. Срок хранения и использования персональных и уникальных идентифицирующих данных

- 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격 인정, 수급자 관리를 위한 개인정보 수집·이용: 30년
- Сбор/использование персональных данных в целях признания права на получение услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства, а также ведения учета получателей: 30 лет

5. 제3자 제공 및 공유에 관한 사항

5. Предоставление и обмен с третьими лицами

- 제공 목적: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항에 따른 취업지원 신청인이 같은 법 제6조 및 제7조에 따른 취업지원서비스 및 구직촉진수당 수급자격을 갖추었는지 결정하기 위한 수급 요건의 확인·조사
- Цель предоставления: проверка и изучение данных лица, подавшего заявления о предоставлении поддержки в трудоустройстве согласно параграфу 3 статьи 8 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, с целью установления его соответствия требованиям для получения услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства в соответствии со статьями 6 и 7 данного закона.
- 제공받는 자: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제8조제3항 각 호의 정보통신망 등을 운영하는 해당 기관·단체의 장 또는 같은 법 제9조제2항 및 제3항에 따른 법원·행정안전부·보건복지부·국세청 등 국가기관의 장, 지방자치단체의 장 및 관련 기관·단체의 장
- Лица, которым предоставляются данные: руководители связанных органов/организаций, отвечающих за

эксплуатацию информационно-коммуникационных сетей и т. п., определенных в соответствующих пунктах параграфа 3 статьи 8 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, либо начальники судов, главы Министерства внутренних дел и безопасности, Министерства здравоохранения и социального обеспечения, Национальной налоговой службы и прочих государственных органов в соответствии с параграфами 2 и 3 статьи 9 данного закона, руководители органов местного самоуправления и связанных органов и организаций.

- 제공할 개인정보 범위: 성명, 주민등록번호(외국인등록번호) 등
- Категории предоставляемых персональных данных: фамилия и имя, регистрационный номер постоянного жителя (регистрационный номер иностранного гражданина)
- 제공받은 자의 개인정보 보유·이용기간: 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제27조에 따라 수급자가 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 구직촉진수당등을 지급받은 경우 그 지급결정을 취소한 날부터 5년 또는 같은 법 제29조에 따른 취업지원 종료일부터 3년
- Срок хранения и использования персональных данных стороной, которой они были предоставлены: в соответствии со статьей 27 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, 5 лет с даты отмены решения о выплате, если лицо получало пособие поощрению трудоустройства обманом или иным неподобающим способом, либо 3 года с даты окончания поддержки в трудоустройстве, определенной в статье 29 данного закона.

6. 개인정보 및 고유식별정보 수집·이용 및 제공 동의 거부권, 동의 거부에 따른 불이익 안내

6. Право не давать согласие на сбор/использование и предоставление персональных и уникальных идентифицирующих данных, а также негативные последствия такого решения.

- 취업지원 수급자격 인정을 위한 개인정보 및 고유식별정보의 수집·이용 및 제공 동의서는 동의하지 않을 권리가 있으며 동의하지 않는 경우에는 취업지원서비스를 신청할 수 없습니다.
- У вас есть право не давать согласия на сбор/использование и предоставление персональных и уникальных идентифицирующих данных. В случае отказа дать упомянутое согласие вы не сможете подать заявку о предоставлении услуг поддержки в трудоустройстве.

7. 취업지원서비스 및 구직촉진수당과 관련하여 등록된 개인정보 및 고유식별정보는 위에 명시된 목적 이외의 다른 목적으로는 사용되지 않습니다.

7. Персональные и уникальные идентифицирующие данные, сохраненные в связи с услугами поддержки в трудоустройстве и пособием поощрению трудоустройства, используются исключительно в указанных выше целях.

개인정보 제공에 대한 동의 여부 Согласие на представление персональных данных	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제15조에 따라 본인의 개인정보 제공(개인정보처리자로부터 수집·이용 및 제공을 포함)에 동의합니다. На правах члена домохозяйства заявителя, просящего признать за ним право на получение услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства, даю согласие на предоставление (включая сбор полученных от процессоров данных, их использование и предоставление) моих персональных данных в соответствии со статьей 15 Закона о защите персональных данных.	☐ 동의함 ☐ Даю согласие ☐ 동의하지 않음 ☐ Не даю согласия
민감정보 제공에 대한 동의 여부 Согласие на чувствительных (личных) данных	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제23조에 따라 본인의 민감정보 제공(개인정보처리자로부터 수집·이용 및 제공을 포함)에 동의합니다. На правах члена домохозяйства заявителя, просящего признать за ним право на получение услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства, даю согласие на предоставление (включая сбор полученных от процессоров данных, их использование и предоставление) моих чувствительных (личных) данных в соответствии со статьей 23 Закона о защите персональных данных.	☐ 동의함 ☐ Даю согласие ☐ 동의하지 않음 ☐ Не даю согласия
고유식별정보 제공에 대한 동의 여부 Согласие на предоставление уникальных идентифицирующих данных	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제24조에 따라 본인의 고유식별정보 제공(개인정보처리자로부터 수집·이용 및 제공을 포함)에 동의합니다. На правах члена домохозяйства заявителя, просящего признать за ним право на получение услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства, даю согласие на предоставление (включая сбор полученных от процессоров данных, их использование и предоставление) моих уникальных идентифицирующих данных в соответствии со статьей 24 Закона о защите персональных данных.	☐ 동의함 ☐ Даю согласие ☐ 동의하지 않음 ☐ Не даю согласия
과세정보 제공에 대한 동의 여부 Согласие на представление налоговой информации	본인은 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제9조제4항에 따라 관할 세무서장으로부터 제공받은 과세정보를 「개인정보보호법」 제17조에 따라 보건복지부장관이 구축·운영하는 「사회보장기본법」 제37조제2항에 따른 사회보장정보시스템에 제공하는 것에 대하여 동의합니다. Даю согласие на предоставление налоговой информации, полученной от начальника компетентного налогового управления в соответствии с параграфом 4 статьи 9 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, информационным системам социального обеспечения, определенным в параграфе 2 статьи 37 Рамочного закона о социальном обеспечении, создаваемым и эксплуатируемым Министром здравоохранения и социального обеспечения в соответствии со статьей 17 Закона о защите персональных данных.	☐ 동의함 ☐ Даю согласие ☐ 동의하지 않음 ☐ Не даю согласия
개인정보 제3자 제공 동의 여부 Согласие на представление персональных данных третьим лицам	본인은 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 수급자격의 인정을 받으려는 취업지원 신청인과 신청인의 가구원으로, 「개인정보보호법」 제17조에 따라 본인의 개인정보를 제3자에게 제공하는 것에 대하여 동의합니다. В качестве заявителя, просящего признать за ним право на получение услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства, а также члена его домохозяйства, даю свое согласие на предоставление моей персональной информации третьим лицам в соответствии со статьей 17 Закона о защите персональных данных.	☐ 동의함 ☐ Даю согласие ☐ 동의하지 않음 ☐ Не даю согласия
불이익 안내 확인 여부 Расписка об ознакомлении с негативными последствиями	개인정보 및 고유식별정보 수집·이용 및 제공 동의 거부권, 동의 거부에 따른 불이익 안내를 확인하였습니다. Мне разъяснено право отказаться от сбора/использования и предоставления персональных данных и уникальных идентифицирующих данных, а также негативные последствия такого отказа.	☐ 동의함 ☐ Даю согласие ☐ 동의하지 않음 ☐ Не даю согласия

※ 14세 미만인 사람에 대해서는 반드시 법정대리인이 동의해야 합니다.

※ Согласие от лиц в возрасте до 14 лет должно даваться их законным представителем.

※ 아래의 동의는 휴대전화 문자 등 전자적 방법으로도 할 수 있습니다.

※ Следующее согласие можно дать в электронной форме, например посредством СМС-сообщения, отправленного с помощью мобильного телефона.

본인은 위 개인정보 제공, 불이익 안내의 동의 또는 확인 여부에 대하여 위와 같이 선택하였음을 확인합니다.

Подтверждаю, что мною заполнены приведенные выше пункты, касающиеся согласия или ознакомления с вопросами предоставления персональных данных, а также негативных последствий.

	년	월	일
	ГГГГ	ММ	ДД
신청인			(서명 또는 인)
Заявитель			(Подпись или печать)
가구원 1			(서명 또는 인)
Член домохозяйства 1			(Подпись или печать)
가구원 2			(서명 또는 인)

	Член домохозяйства 2	(Подпись или печать)
	가구원 3	(서명 또는 인)
	Член домохозяйства 3	(Подпись или печать)
	가구원 4	(서명 또는 인)
	Член домохозяйства 4	(Подпись или печать)
	가구원 5	(서명 또는 인)
	Член домохозяйства 5	(Подпись или печать)
담당 공무원 확인사항 Сведения, подлежащие проверке ответственным госслужащим	1. 건강보험자격확인서 1. Свидетельство права на медицинское страхование 2. 검정고시합격증명서 2. Свидетельство о сдаче квалификационного экзамена 3. 고등학교졸업증명서 3. Свидетельство об окончании старшей школы 4. 국가유공자(유족)/5·18민주유공자(유족)확인서 4. Свидетельство «Герой Отечества» (живой родственник) / «Герой демократического движения 18 мая» (живой родственник) 5. (국세)납세증명서 5. Справка об уплате налогов (национальных) 6. 병적증명서 6. Свидетельство о прохождении военной службы 7. 부가가치세과세표준증명원 7. Свидетельство о налоговой базе по НДС 8. 사업자등록증명 8. Свидетельство о регистрации субъекта предпринимательской деятельности 9. 소득금액증명 9. Справка о размере дохода 10. 외국인등록사실증명 10. Свидетельство о регистрации иностранца 11. 주민등록표 등·초본 11. Заверенная копия/выписка из карты регистрации резидента 12. 장애인증명서 12. Справка об инвалидности 13. 출입국에관한사실증명 13. Справка о выезде и въезде из страны 14. 취업지원대상자증명서 14. Свидетельство права на поддержку в трудоустройстве 15. 폐업사실증명 15. Свидетельство о закрытии бизнеса 16. 한부모가족증명서 16. Справка о неполной семье 17. 휴업사실증명 17. Справка о приостановке деятельности организации	수수료 없음 Сбор отсутствует

행정정보 공동이용 동의서

Согласие на совместное использование административной информации

본인은 이 건 업무처리와 관련하여 담당 공무원이 「전자정부법」 제36조제1항에 따른 행정정보의 공동이용을 통하여 신청인과 신청인의 가구원에 대한 위의 담당 공무원 확인사항을 확인하는 것에 동의합니다.

В целях выполнения настоящей процедуры даю свое согласие на проверку вышеупомянутым ответственным государственным служащим подлежащих проверке данных, касающихся заявителя и членов его домохозяйства, путем совместного использования административной информации, предусмотренного в параграфе 1 статьи 36 Закона об электронном правительстве.

* 담당 공무원이 해당 서류를 확인하는 것에 대하여 신청인이 동의하지 않는 경우에는 직접 관련 서류를 제출해야 합니다.

* В случае отказа дать согласие на ознакомление ответственным государственным служащим с соответствующими документами заявитель должен лично предоставить упомянутые документы.

※ 14세 미만인 사람에 대해서는 반드시 법정대리인이 동의해야 합니다.

※ Согласие от лиц в возрасте до 14 лет должно даваться их законным представителем.

※ 아래의 동의는 휴대전화 문자 등 전자적 방법으로도 할 수 있습니다.

※ Следующее согласие можно дать в электронной форме, например посредством СМС-сообщения, отправленного с помощью мобильного телефона.

신청인	(서명 또는 인)
Заявитель	(Подпись или печать)
가구원 1	(서명 또는 인)
Член домохозяйства 1	(Подпись или печать)
가구원 2	(서명 또는 인)
Член домохозяйства 2	(Подпись или печать)
가구원 3	(서명 또는 인)
Член домохозяйства 3	(Подпись или печать)
가구원 4	(서명 또는 인)
Член домохозяйства 4	(Подпись или печать)
가구원 5	(서명 또는 인)
Член домохозяйства 5	(Подпись или печать)

유의사항 Примечания

- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제10조제1항 본문에 따라 신청서를 제출한 날부터 1개월 이내에 수급자격 인정 여부를 결정하여 통지하는 것이 원칙이나, 같은 항 단서에 따라 수급자격 확인·조사에 시일이 걸리는 등 특별한 사유가 있는 경우에는 통지기한을 7일의 범위에서 연장할 수 있습니다.
- Как правило, согласно основной части параграфа 1 статьи 10 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, принятие решения о признании права и отправка соответствующего извещения осуществляются в течение 1 месяца с даты подачи заявления. Однако, согласно оговорке в том же параграфе, срок извещения может быть продлен вплоть до 7 дней по особым причинам, в частности, если для проверки/изучения оснований для признания права требуется дополнительное время.
- 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 수급자격자에 선정되거나 수급자격을 인정받아 구직촉진수당 등을 지급받는 등의 부정 행위가 확인될 경우 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제27조, 제28조 및 제29조에 따라 구직촉진수당 등의 지급결정이 취소되거나 구직촉진수당 등의 반환명령과 추가 징수를 받을 수 있으며 취업지원서비스 또는 구직촉진수당 지급이 종료될 수 있습니다.
- Если стало известно, что заявитель использовал обман и другие неправомерные средства для того, чтобы быть выбранным в качестве получателя, или для того, чтобы получить признание права на получение и получить пособие поощрению трудоустройства, то согласно статьям 27, 28 и 29 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, в отношении нарушителя могут быть приняты следующие меры: отмена приказа о выплатах, включая пособия поощрению трудоустройства; приказ о возмещении выплат, включая пособия поощрению трудоустройства; прекращение оказания услуг поддержки в трудоустройстве или выплаты пособия поощрению трудоустройства.
- 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 수급자격자에 선정되거나 수급자격을 인정받아 구직촉진수당 등을 지급받는 등의 부정 행위를 다른 사람과 공모한 경우에는 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제28조제3항에 따라 그 공모한 사람도 구직촉진수당 등의 반환명령과 추가 징수에 대해 연대하여 책임을 지게 됩니다.
- Если заявитель использовал обман и другие неправомерные средства для того, чтобы быть выбранным в качестве получателя, или для того, чтобы получить признание права на получение и получить пособие поощрению трудоустройства, будучи в сговоре с другим лицом, то, в соответствии с параграфом 3 статьи 28 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, пособник несет солидарную ответственность и также обязан выполнять приказ о возмещении выплат, включая пособия поощрению трудоустройства.
- 거짓이나 그 밖의 부정한 방법으로 수급자격자에 선정되거나 수급자격을 인정받아 구직촉진수당 등을 지급받는 사람과 이를 공모한 사람은 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제38조제2항에 따라 1년 이하의 징역 또는 1천만원 이하의 벌금에 처할 수 있습니다.
- Лицо, использовавшее обман и другие неправомерные средства для того, чтобы быть выбранным в качестве получателя, или для того, чтобы получить признание права на получение и получить пособие поощрению трудоустройства, а также его пособник могут быть приговорены к лишению свободы на срок до 1 года либо к выплате штрафа в размере до 10 млн. won, в соответствии с положениями параграфа 2 статьи 38 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы.
- 「구직자 취업촉진 및 생활안정지원에 관한 법률」 제7조제2항 각 호에 따른 구직촉진수당 수급자격(선발형)은 예산의 범위에서 따라 그 수급자격이 인정되지 않을 수 있습니다.
- Права на получение пособия поощрению трудоустройства (отбор), указанные в соответствующих пунктах параграфа 2 статьи 7 Закона о содействии трудоустройству и поддержке стабильного уровня жизни соискателей работы, могут быть не признаны в случае нехватки бюджетных средств.

작성방법 Инструкция по заполнению

- ① 및 ②란은 신청인 및 신청인의 가구원에 관한 해당 사항을 적습니다. ②란에 적은 가구원의 인적사항 등은 신청인의 취업지원 수급자격 인정을 위한 개인정보 수집·이용 및 제공(동의하는 경우)에 활용됩니다.
 - В графах ① и ② следует указывать сведения о заявителе и членах его домохозяйства. Указанные в графе ② личные данные членов домохозяйства используются в рамках сбора/использования и предоставления (при наличии соответствующего согласия) персональных данных для проверки оснований для признания за заявителем права на получение поддержки в трудоустройстве.
 - ③란은 취업지원서비스를 신청하는 경우 해당 부분([])에 "√" 표시합니다.
 - В случае подачи заявления о предоставлении услуг поддержки в трудоустройстве в квадратных скобках ([]) в графе ③ следует поставить галочку (√).
- ③란의 '취업취약계층'은 아래 표를 확인하여 해당하는 번호를 적습니다. 아래 각 분류의 세부 요건은 취업지원제도에 관한 고용노동부장관의 고시(「국민취업지원제도 운영규정」 별표 1)를 참고하시기 바랍니다.
- В пункте «группы, уязвимые в сфере занятости» графы ③ следует указать подходящий номер из таблицы ниже. В отношении дополнительных требований по перечисленным ниже категориям следует обращаться к Приложению 1 Регламента реализации Национальной программы поддержки занятости, опубликованному Министром занятости и труда в отношении Национальной программы поддержки занятости.

①	기초연금 수급자 등 Получатели базовой пенсии и т. п.	②	생계급여 수급자 Пособие на проживание	③	노숙인 등 비주택거주자 Лица без определенного места жительства	④	북한이탈주민 Перебежчики из КНДР	⑤	여성가구주 Женщины-главы домохозяйств
⑥	결혼이민자 Иностранные супруги	⑦	결혼이민자의 외국인자녀 Дети	⑧	신용회복지원자 Претенденты на восстановление	⑨	위기청소년 등 Молодежь группы риска и	⑩	자유무역협정 피해 실직자 Лица,

			иностранных супругов с иностранным гражданством		кредитной истории		т. п.		лишившиеся работы вследствие соглашения о свободной торговле
⑪	건설일용직 근로자 Подёнщики на стройке	⑫	국가유공자 가구원 중 취업지원 대상자 Получатели поддержки в трудоустройстве из числа членов домохозяйства героя Отечества	⑬	취업맞춤특기병 Военнослужащие, проходящие профессиональное обучение	⑭	미혼모(부) · 한부모 Мать (отец) вне брака / родитель-одиночка	⑮	청소년부모 Молодые родители
⑯	구직단념청년 Молодые люди, отказавшиеся от поиска работы	⑰	청년 Молодые люди	⑱	대학교(대학원) 졸업예정자 Будущие выпускники университета (магистратуры)	⑲	산업재해로 장애를 입은 사람 Лица, получившие инвалидность в результате несчастного случая на производстве	⑳	고용위기지역 또는 고용재난지역 사업장의 실직자 Лица, утратившие работу в районах с проблемами или кризисом занятости
㉑	일자리안정자금 지원요건 해당 이직자 Меняющие работу лица, имеющие право на поддержку фонда гарантий занятости	㉒	「기업 활력 제고를 위한 특별법」에 따른 참여자 Участники, определенные в Специальном законе о повышении жизнеспособности и бизнеса	㉓	특별고용지원업종의 실직자 Лица, лишившиеся работы в особых отраслях, получающих поддержку занятости	㉔	영세 자영업자 Самостоятельно занятые	㉕	소상공인 재취업 · 재창업 지원 추천을 받은 자 Мелкие предприниматели, рекомендованные на получение помощи для повторного трудоустройства / создания предприятия.
㉖	노무제공자 등 Поставщики рабочей силы	㉗	직접일자리사업 참여자 Участники проектов прямого найма						

3. ④란은 취업지원서비스를 신청하면서 구직촉진수당을 함께 신청하는 경우 해당 부분([])에 “√” 표시합니다.
3. В квадратных скобках ([]) графы ④ следует поставить галочку (√), если вы подаете заявление на получение одновременно услуг поддержки в трудоустройстве и пособия поощрению трудоустройства.
- 취업지원서비스 수급자격 신청을 하지 않은 사람은 구직촉진수당 수급자격을 신청할 수 없습니다.
- Лица, не подавшие заявления о признании права на получение услуг поддержки в трудоустройстве, не могут подать заявление о признании права на получение пособия поощрению трудоустройства.

처리절차 Процедура обработки

이 신청서는 아래와 같이 처리됩니다.

Ниже описана процедура обработки настоящего заявления.



